

**PŘEKLADY 2009 - 2012**

**VOLNÉ K ČESKÉ PREMIÉŘE**

**prosinec 2020**



## ANGLICKY PSANÁ DRAMATIKA

Allan Bennett (Velká Británie)  
[ZLOZVYK UMĚNÍ](#) (THE HABIT OF ART)  
přeložila Zuzana Josková  
10 m, 2 ž

Neena Beber (USA)  
[ROSNÝ BOD](#) (DEW POINT)  
přeložil Jiří Fisher  
2 m, 3 ž  
*vedeno amatérským souborem*

Albert Bermel (USA)  
[PĚKNEJ ZÁHUL](#) – [PO OPERACI](#) – [VYROVNÁNÍ](#) – [SNAJPŘI](#)  
přeložil Michal Šulc  
1 – 2 m, 1 ž  
čtyři komediální jednoaktovky

Eric Bogosian (USA)  
[SUBURBIA](#) (DEN JAKO KAŽDÝ JINÝ)  
přeložila Zuzana Josková  
5 m, 4 ž

Nilo Cruz (USA)  
[ANNA V ŽÁRU TROPŮ](#) (ANNA IN THE TROPICS)  
přeložil Miroslav Pošta  
5 m, 3 ž  
poetické drama

Laura Eason (USA)  
[SEX S NEZNÁMÝMI](#) (SEX WITH STRANGERS)  
přeložil Jiří Fisher  
1 m, 1 ž

Gina Gionfriddo (USA)  
[BECKY SHAW](#)  
přeložila Alena Bjačková  
2 m, 3 ž  
psychologické drama

Robin Hawdon (Velká Británie)  
[CITOVÁ ZÁLEŽITOST](#) (I DO I DO I DO)  
přeložil Martin Fahrner  
3 m, 3 ž  
konverzační, situační komedie o svatbě  
*vedeno amatérským souborem*

John Chapman, Jeremy Lloyd (Velká Británie)  
[\(NE\)PRODEJNÉ MANŽELKY](#) (BUSINESS AFFAIRS)  
přeložil Martin Fahrner  
4 m, 4 ž

komedie  
*uvedeno amatérským souborem*

**Roger Leach, Colin Wakefield** (Velká Británie)  
**[NÁVŠTĚVA S VRAŽDOU](#)** (AUDIENCE WITH MURDER)  
přeložil Šimon Dominik  
2 m, 2 ž  
krimikomedie

**Roger Leach, Colin Wakefield** (Velká Británie)  
**[DVOJNÍK, ČI DVOJČE?](#)** (DOUBLE OR TWIN)  
přeložil Šimon Dominik  
4 m, 5 ž  
situační komedie

**Ken Ludwig** (USA)  
**[LIŠKA MEZI JAMKAMI](#)** (FOX ON THE FAIRWAY)  
přeložil Jiří Fisher  
3 m, 3 ž  
komedie / fraška

**David Mamet** (USA)  
**[EDMOND](#)**  
přeložila Daniela Choděrová  
20 m, 8 ž (variabilní obsazení)  
jednoaktovka se spoustou postav

**Adam Rapp** (USA)  
**[LASKAVOST](#)** (KINDNESS)  
přeložil Jiří Fisher  
2 m, 2 ž  
psychothiller

**Tom Stoppard** (Velká Británie)  
**[VYNÁLEZ LÁSKY](#)** (THE INVENTION OF LOVE)  
přeložil Pavel Dominik  
20 m, 1 ž  
komedie

**Reza de Wet** (Jihoafrická republika)  
**[HLUBOKÉ DNO](#)** (AFRICAN GOTHIC)  
přeložila Sylva Hulová  
2 m, 2 ž

**Reza de Wet** (Jihoafrická republika)  
**[MIRÁKL](#)** (MIRACLE)  
přeložila Sylva Hulová  
3 m, 3 ž  
realistická hra s prvky divadla na divadle

## NĚMECKY PSANÁ DRAMATIKA

Lukas Bärfuss (Švýcarsko)

[ROPA \(ÖL\)](#)

přeložil Michal Kotrouš

2 m, 3 ž

drama o rozvojové pomoci

Lukas Bärfuss (Švýcarsko)

[TEST \(DIE PROBE – DER BRAVE SIMON KORACH\)](#)

přeložila Magdalena Štulcová

3 m, 2 ž

drama o politice a otcovství

John von Düffel (Německo)

[MUŽ NA VODÍTKU \(DER DRESSIERTE MANN\)](#)

přeložil Michal Kotrouš

1 m, 3 ž

kabaretní groteska podle bestselleru

*vedeno amatérským souborem*

Curth Flatow (Německo)

[POŽEHNANÉ STÁŘÍ \(EIN GESEGNETES ALTER\)](#)

přeložila Magdaléna Štulcová

2 m, 2 ž, hlasy

téměř černá komedie o pěti obrazech

Ulrike Freising (Německo)

[CESTA K MOŘI \(STRASSE ZUM STRAND\)](#)

přeložil Michal Kotrouš

2 m, 3 ž

tragikomedie

*proběhlo scénické čtení: 11-2011*

Silke Hassler (Rakousko)

[ZÁRUKA TOUHY \(LUSTGARANTIE\)](#)

přeložil Michal Kotrouš

1 m, 4 ž

tragikomedie

*vedeno amatérským souborem*

René Heinersdorff (Německo)

[BUĎ K MĚ ŽENĚ MILÝ \(SEI LIEB ZU MEINER FRAU\)](#)

přeložil Michal Kotrouš

2 m, 2 ž

situační komedie

Elfriede Jelinek (Rakousko)

[ZIMNÍ CESTA \(WINTERREISE\)](#)

přeložila Jitka Jílková

variabilní obsazení

**Johanna Kaptein** (Německo)

**POKRAČOVÁNÍ aneb KADEŘNICE, KRIZE A DALŠÍ PŘÍPADY**

**(DIE FORTSETZUNG oder DIE FRISEUSE, DIE FINANZKRISE UND ANDERE FÄLLE)**

**přeložil Michal Kotrouš**

5 herců (variabilní obsazení)

**Stephan Lack** (Rakousko)

**NA DRUHÝ POHLED (AUF DEN ZWEITEN BLICK)**

**přeložil Michal Kotrouš**

3 m, 2 ž, 1 hlas

psychologická detektivka

*proběhlo scénické čtení: 12-2010*

**Ingrid Lausund** (Německo)

**JSEM MIMO (BIN NEBENAN)**

**přeložil Marc Lusti**

1 m (1 ž)

12 tragikomických monologů

**Lukas Linder** (Švýcarsko)

**SMUTNÝ OSUD KARLA HROUDY (DAS TRAURIGE SCHICKSAL DES KARL KLOTZ)**

**přeložil Michal Kotrouš**

4 m, 5 ž

absurdně tragikomická lovestory

**Marius von Mayenburg** (Německo)

**SLEČNA DANZEROVÁ (FRÄULEIN DANZER)**

**přeložil Michal Kotrouš**

3 m, 2 ž

aktovka – černá groteska

**Marius von Mayenburg** (Německo)

**SOUMRAK MONSTER (MONSTERDÄMMERUNG)**

**přeložil Michal Kotrouš**

2 m, 1 ž

aktovka - černá groteska

**Frederic Morton** (Rakousko)

**VELITEL (DER KOMMANDANT)**

**přeložil Michal Kotrouš**

4 m, 2 ž

drama z koncentráku

**Tina Müller** (Německo)

**OPUŠTĚNÁ (VERLASSEN)**

**přeložila Iva Michňová**

3 ž

tragikomedie o rozchodech

*proběhlo scénické čtení: 5-2013*

**Marianna Salzmann** (Německo)

**MATEŘSKÝ ZNAMÍNKO OKNO NAMODRO** (MUTTERMALE FENSTER BLAU)

přeložil **Marc Lusti**

3 m, 1 ž

drama o incestu

*proběhlo scénické čtení: 9-2012*

**Roland Schimmelpfennig** (Německo)

**NÁVŠTĚVA U OTCE** (BESUCH BEI DEM VATER)

přeložil **Michal Kotrouš**

2 m, 6 ž

čechovovská „oresteia“

**Kerstin Specht** (Německo)

**ŽABÍ KRÁLOVNA** (DIE FROSKÖNIGIN)

přeložila **Tereza Semotamová**

4 m, 2 ž (některé postavy může hrát jeden herec)

**Ulrike Syha** (Německo)

**ŘEMESLO** (GEWERBE)

přeložila **Iva Michňová**

4 m, 2 ž

hořká komedie

**Stefan Vögel** (Rakousko)

**RYTÍŘ LUDVÍK** (RITTER LUDWIG)

přeložila **Magdalena Štulcová**

3 m, 3 ž

komedie

**Stefan Vögel** (Rakousko)

**SLADKÉ PLODY REALITY / SHOW** (DIE SÜSSESTEN FRÜCHTE)

přeložila **Magdalena Štulcová**

2 m, 2 ž (třicátníci)

## DRAMATIKA ZEMÍ BÝVALÉ JUGOSLÁVIE

**Almir Bašović** (Bosna a Hercegovina)

**OBRAZY ZE STŘÍBRNÉHO STOLETÍ** (PRIVIĐENJA IZ SREBRENOG VIJEKA)

přeložili Jana Cindlerová a Hasan Zahirović

8 m, 2 ž (možné alternace)

**Miro Gavran** (Chorvatsko)

**PÁRY** (PAROVI)

přeložil Jaroslav Otčenášek

3 m, 3 ž

jevištní mozaika

**Miro Gavran** (Chorvatsko)

**TAJEMSTVÍ GRETY GARBO** (TAJNA GRETE GARBO)

přeložil Jaroslav Geraskov Otčenášek

2 m, 2 ž

**Evald Flisar** (Slovinsko)

**A CO LEONARDO?** (KAJ PA LEONARDO?)

přeložil Kamil Valšík

8 m, 5 ž

hra z prostředí kliniky

**Evald Flisar** (Slovinsko)

**NORA NORA**

přeložil Kamil Valšík

2 m, 2 ž

**rokgre (Rok Vilčnik)** (Slovinsko)

**SMETÍ NA LUNĚ** (SMETI NA LUNI)

přeložili H. Zahirović a V. Novotný

3 m, 2 ž

psychodrama

**Goran Stefanowski** (Makedonie)

**KDOKOLI** (EVERYMAN)

přeložila Ivana Dorovská

3 m, 4 ž

antimoralita

## SEVERSKÁ DRAMATIKA

Jon Fosse (Norsko)

[SMRT V THÉBÁCH \(DØDEN I TEBEN\)](#)

přeložila Karolína Stehlíková

9 m, 3 ž, chór

adaptace Sofoklových tragédií

Jon Fosse (Norsko)

[VARIACE NA SMRT \(DØDSVARIASJONAR\)](#)

přeložila Karolína Stehlíková

3 m, 3 ž

Kari Hotakainen (Finsko)

[ZA HRANICE \(PUNAHUKKA\)](#)

přeložila Petra Jarošová

3 m, 4 ž

komedie

Henning Mankell (Švédsko)

[ANTILOPY \(ANTILOPERNA\)](#)

přeložil Miroslav Pošta

2 m, 1 ž

*proběhlo scénické čtení: 12-2010*

Donald Niedekker (Nizozemí)

[ŠATNÁŘ \(BEGELEIDER\)](#)

přeložila Sylva Hulová

1 m

monodrama

Astrid Saalbach (Dánsko)

[POŽEHNANÉ DÍTĚ \(DET VELSIGNEDE BARN\)](#)

přeložila Michaela Weberová

3 m, 4 ž

komedie

Karst Woudstra (Nizozemí)

[MEJERCHOLDOVA LEVÁ RUKA \(DE LINKERHAND VAN MEYERHOLD\)](#)

přeložila Sylva Hulová

4 m

tragikomedie

Karst Woudstra (Nizozemí)

[TICHÉ ŠEDI ZIMNÍHO DNE V OSTENDE \(ENSORIÁDA\)](#)

(DE STILLE GRIJZEN VAN EEN WINTERSE DAG IN OOSTENDE)

přeložila Sylva Hulová

5 m, 3 ž

Karst Woudstra (Nizozemí)

[ZAKOPANÝ PES \(EEN HOND BEGRAVEN\)](#)

přeložila Sylva Hulová



2 m, 1 ž  
komedie o vztahu k otci

## POLSKÁ DRAMATIKA

**Małgorzata Sikorska-Miszczuk** (Polsko)

**STAROSTA (BURMISTRZ)**

**přeložil Jiří Vondráček**

4 m, 2 ž, chór

dramatická koláž / drama dle historické události

**Tadeusz Słobodzianek** (Polsko)

**SEN ŠTĚNICE aneb SOUDRUH KRISTUS (SEN PLUSKWY czyli TOWARZYSZ CHRYSTUS)**

**přeložil Jiří Vondráček**

17 m, 8 ž

fantastická politická komedie

## MAĎARSKÁ DRAMATIKA

**Bettina Almássy** (Maďarsko)

**PATŘÍ MRAKY DO NEBE? (A FELHÖK OS A MENNYORSZÁG RÉSZEI?)**

**přeložila Alžběta Vaculíková**

4 m, 3 ž, sbor

poetická hra na ženská témata

*proběhlo scénické čtení: 6-2012*

**Attila Bartis** (Maďarsko)

**ZKÁZA (ROMLÁS)**

**přeložila Gertrud Korpič**

3 m, 2 ž

komorní drama

*proběhlo scénické čtení: 6-2012*

**Béla Pintér** (Maďarsko)

**KRÁLOVNA ZÁKUSKŮ (A SÜTEMÉNYEK KIRÁLYNÖJE)**

**přeložil Jan Čumlivski**

6 m, 3 ž

komedie z časů socialismu

*proběhlo scénické čtení: 6-2012*

**István Tasnádi** (Maďarsko)

**FINITO (MAGYAR ZOMBI)**

**přeložila Gertrud Korpič**

9 m, 4 ž

moliérovská tragikomedie

*proběhlo scénické čtení: 6-2012*

## ... A DALŠÍ ZEMĚ

**Carols Be** (Španělsko)

**PRŠÍ KRÁVY** (LLUEVEN VACAS)

přeložil Petr Gojda

1 m, 1 ž

komorní absurdní černá groteska

**Jane Birkin** (Francie)

**PARDÓN! UŽ JSI SPAL...** (OH! PARDON TU DORMAIS...)

přeložil Julek Neumann

1 m, 1 ž

tragikomedie

**Oleg Bogajev** (Rusko)

**RUSKÁ NÁRODNÍ POŠTA** (RUSSKAJA NARODNAJA POČTA)

přeložil Jakub Kostelník

2 m, 1 ž

**Saviana Stanescu** (Rumunsko)

**POČÍTÁNÍ POZPÁTKU** (NUMARATOAREA INVERSA)

přeložila Elisabeta Fiedlerová

2 m, 2 ž

sociální drama